

**PRIMERA CIRCULAR**  
**10.11.2014**

**El Centro de Lingüística Comparada y Cognitiva**

organiza el primer coloquio internacional de catalanística en Rumanía

***Lenguas y culturas en contacto: el catalán y la Europa de hoy***  
***Diálogos culturales a través de traducciones literarias***

Bucarest, 17 y 18 de abril de 2015

En el espacio cultural contemporáneo de la Unión Europea la traducción – entendida no sólo como la búsqueda de equivalencias entre lenguas, sino también como un lugar de encuentro entre culturas que resaltan la importancia de crear una relación positiva con el otro – desempeña un papel cada vez más importante. Paul Ricoeur destaca el potencial político y ético del acto de traducir en su libro *Sur la traduction* (2004), donde enfoca la traducción como un modelo para el paradigma político y cultural de la Europa del futuro. En este contexto, las traducciones literarias son aún más relevantes a la hora de iniciar un diálogo entre culturas y a la hora de mediar los intercambios socioculturales que pueden ayudar a construir sociedades donde la cultura es la base de una auténtica democracia.

En este sentido, la política de emancipación cultural catalana es un modelo a seguir en toda Europa, sobre todo porque las actividades de promoción por parte del Instituto Ramon Llull y de la Institució de les Lletres Catalanes han ido fomentando en las últimas décadas las traducciones del catalán a otros idiomas y de otros idiomas al catalán. Se han publicado incluso estudios sobre dichas traducciones en una edición especial de la *Translation Review* (87, 1, 2013) titulada *Catalan Literature and Translation*. Sin embargo, no se ha explorado lo suficiente el papel específico que las traducciones literarias del y al catalán desempeñan en la conformación de la identidad europea contemporánea.

El coloquio en que les invitamos a participar tiene como objetivo analizar los aspectos de la traducción literaria del y al catalán, con el propósito general de examinar el modelo de promoción cultural catalana y su papel en la construcción de una meta-identidad europea y en el fomento de intercambios culturales en la Unión Europea. Se aceptan presentaciones de 20 minutos (seguidas de 10 minutos de discusión) que podrían representar un intento de contestar a una o más de las siguientes preguntas (sin limitarse necesariamente a las mismas):

- ◆ ¿Cuál es el papel de la traducción literaria a la hora de iniciar un verdadero diálogo entre culturas?
- ◆ ¿Cómo se puede extrapolar el modelo catalán de promoción cultural a otras culturas europeas menos visibles (como las del ex Este geopolítico europeo)?
- ◆ ¿Cuál es el papel de las traducciones en la construcción de las lenguas literarias y en la lucha contra el nacionalismo?
- ◆ ¿Cuáles son las herramientas al alcance de los traductores, editores y profesores de catalán (y por extensión, profesores de lenguas extranjeras en general) que pueden contribuir a promover una relación ética con el otro como fundamento de la identidad europea?
- ◆ ¿Cómo se definiría el papel del traductor de literatura como agente cultural?
- ◆ ¿Qué dificultades de traducción plantean aspectos específicos de los textos literarios, como por ejemplo los culturemas?
- ◆ ¿Qué sugerencias se podrían avanzar para enriquecer el marco teórico de la traducción y qué modelos de análisis del texto literario traducido se podrían recomendar?
- ◆ Traducción: texto literario vs técnico y científico

Las comunicaciones se pueden presentar en catalán, inglés, español y rumano.

### **Calendario**

Se aceptan propuestas de comunicaciones hasta el **20 de enero de 2015** a través del formulario de inscripción disponible en la página del coloquio, **dctl2015.weebly.com**. La notificación de aceptación de las propuestas se comunicará el **1 de febrero de 2015**.

### **Tasa de inscripción**

200 RON / 50 €

La tasa se paga al comienzo del coloquio.

**Publicación**

Una selección de comunicaciones se publicará en las actas del coloquio.

**Contacto**

dctl.2015@gmail.com

**Presidencia honorífica**

Sanda REINHEIMER RÎPEANU (Universidad de Bucarest\*)

**Presidencia**

Coman LUPU (Universidad de Bucarest\*)

**Comité de organización**

Mioara Adelina ANGHELUȚĂ (Universidad de Bucarest\*)

Oana-Dana BALAȘ (Universidad de Bucarest\*)

Maria-Sabina DRAGA ALEXANDRU (Universidad de Bucarest\*\*)

Joan LLINÀS SUAUA (Institut Ramon Llull / Universidad de Bucarest\*)

Xavier MONTOLIU PAULI (Institució de les Lletres Catalanes, Generalitat de Catalunya)

\*Departamento de Lingüística Románica, Lenguas y Literaturas Iberorromances e Italiano

\*\*Departamento de Lengua y Literatura Inglesa